Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj, Izraelu! Ty przekroczysz dziś Jordan, aby wejść i wydziedziczyć narody większe i mocniejsze od ciebie, miasta wielkie i warowne pod niebiosa, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj, Izraelu! Dzisiaj przekroczysz Jordan. Wejdziesz i wydziedziczysz narody większe i mocniejsze niż ty. Zdobędziesz wielkie miasta, otoczone murem sięgającym nieba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj, Izraelu! Dziś przejdziesz przez Jordan, aby wejść i zawładnąć narodami większymi i potężniejszymi od ciebie, miastami wielkimi i obwarowanymi aż po samo niebo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj Izraelu! ty przejdziesz dziś Jordan, abyś wszedłszy posiadł narody większe, i możniejsze, niżeś ty, miasta wielkie, i wymurowane aż pod niebo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, Izraelu: ty dziś przejdziesz Jordan, abyś posiadł narody barzo wielkie i mocniejsze nad cię, miasta okrutne i wymurowane aż do nieba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchaj, Izraelu, ty dzisiaj masz przejść przez Jordan, aby wydziedziczyć narody większe i mocniejsze od ciebie, miasta ogromne i umocnione pod niebo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj, Izraelu! Ty przekroczysz dziś Jordan, aby wejść i podbić narody większe i potężniejsze od ciebie, i zdobędziesz miasta wielkie i obwarowane aż pod niebiosa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj, Izraelu! Dziś przeprawisz się przez Jordan, aby wejść i wziąć w posiadanie narody większe i potężniejsze od ciebie, miasta wielkie i obwarowane pod niebiosa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj, Izraelu! Dziś przekroczysz Jordan, by zawładnąć narodami większymi i silniejszymi od ciebie, potężnymi miastami, których warownie sięgają nieba, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj Izraelu! Teraz przeprawiasz się przez Jordan, by pójść zawładnąć narodami większymi i silniejszymi od ciebie, miastami wielkimi i opasanymi bardzo wysokimi murami, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słuchaj, Jisraelu! Dzisiaj przejdziesz ten Jordan, aby podbić narody, które są większe i potężniejsze od ciebie, i miasta, które są wielkie i obwarowane aż pod niebo, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай Ізраїле: Ти сьогодні переходиш Йордан, щоб піти унаслідити великі народи і дуже сильніші від вас, великі міста і огороджені мурами до неба, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchaj Israelu! Ty przeprawisz się dziś za Jarden, aby pójść i zawładnąć większymi oraz silniejszymi od ciebie narodami, i warowniami aż po niebo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchaj, Izraelu, dzisiaj przeprawiasz się przez Jordan, by wejść i wywłaszczyć narody większe i potężniejsze od ciebie, miasta wielkie i obwarowane pod niebiosa, |